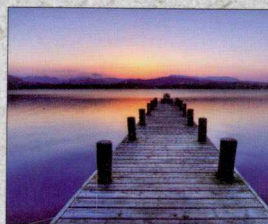


罗思明 著

英汉谓词语义与句法研究：
语言类型学视角

Semantics and Syntax of English and Chinese Verbs and Adjectives: A Typological Perspective

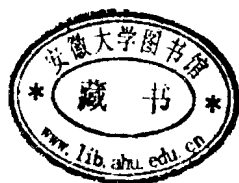


國防工業出版社
National Defense Industry Press

英汉谓词语义与句法研究： 语言类型学视角

Semantics and Syntax
of
English and Chinese Verbs and Adjectives:
A Typological Perspective

罗思明 著



国防工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

英汉谓词语义与句法研究:语言类型学视角/罗思明著.
—北京:国防工业出版社, 2012. 12
ISBN 978-7-118-08475-7

I. ①英... II. ①罗... III. ①英语—谓词—语义
分析 ②汉语—谓词—句法分析 ③英语—谓词—语义分析
④汉语—谓词—句法分析 IV. ①H314.2 ②H146.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 244097 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

新华书店经售

*

开本 880×1230 1/32 印张 8 $\frac{1}{4}$ 字数 301 千字

2012 年 12 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—2000 册 定价 32.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

特 别 鸣 谢

复旦大学英语语言文学博士后流动站

宁波大学胡岚优秀博士基金奖励资助

宁波大学科学技术学院教师发展基金

教育部人文社会科学研究项目基金资助(12YJA740055)

宁波大学项目“英汉形容词语义—句法界面的语料库与
类型学研究”基金资助(XYY10004)

谨将此书奉献给

我的父母、岳父母、恩师、领导和朋友

以 及

兄弟、姐妹、妻子和女儿

前 言

无 题

黄发无知贪乐游，青春狂少觅封侯。
负笈求学驰南北，拜师访友为春秋。
妻贤女孝吾愿足，儿行千里母心忧。
人过四十刚明道，学经三境方知由。
莘莘学子漫漫路，荣辱责任担肩头。

岁月蹉跎，光阴荏苒，不知不觉间已过不惑之年。回首往事，历历在目。儿时家境贫寒，兄妹众多。父母虽慈爱，但时局所限，迫于生计，无暇照料我等兄妹。入学前，朦朦胧胧，整日与山水砖泥为伴，倒也逍遥自在。五岁入学，幸得诸位师长垂怜，始尝学之快乐。小学、中学、大学，一路走来，磕磕绊绊，尚算顺利，虽饱尝农家子弟求学之艰辛，但终得以顺利完成学业。20世纪90年代初，名为大学教员，实则仍是朦胧学子。

1997年参加全国硕士生入学考试，幸被厦门大学英语语言文学专业录取，选读双语词典编纂方向，始与学术正式结下不解之缘。厦门大学词典学专业历史悠久，名家辈出，硕果累累。有幸入得词典学名家吴建平先生门下，并成为其开门弟子。是时，先生正值英伦饱学归来，携西洋之学，秉人文之风，待我既慈且严，慈于学人，严于学业。吴先生不仅教我如何为学，更教我如何为人，令我终身受益。吴先生求真务实、勤于思考、勇于探索，对弟子关怀备至。记得硕士论文选题和确定科研方向之时，先生鼓励我敢为人先，选定词典使用 and 用户研究作为后来的主攻方向。厦门大学三年是我人生最幸福的时光，在这南国

港城,有幸得识众位名家,并聆听了刘贤彬先生、刘凯芳先生、周敬华先生、骆世平先生和杨信彰先生的相关课程,这为我人品和学品的进阶提供了丰富的营养。

语言文化对比研究有助于词典研究的进一步发展。正是怀着这样的信念,我于2006年参加博士生资格入学考试,被上海外国语大学录取。天佑贫儿,有幸被语言学名家许余龙先生收于门下,得以开展英、汉对比研究。许先生知识渊博,学风严谨,为人谦和,使我又有幸进入另一个崭新的世界。这一切为我今后从事对比研究开辟了新的道路。

2010年,入复旦大学英语语言学博士后流动站,跟随熊学亮先生从事认知功能对比研究,在学术道路上进一步攀登。熊先生为人谦逊豁达,思维敏捷,观察入微,与其交谈总能让我茅舍顿开,心旷神怡,其幽默睿智的语言令人在愉悦中领悟学术。

本书主要从词汇化、语言类型学和语料库多重视角对英汉语主要谓词(动词和形容词)的语义属性、句法行为及其界面异同加以对比研究,旨在从多渠道探索两者在语义结构和句法行为上的异同,并对其加以认知功能解释。全书分为两大部分,第一部分为理论部分,集中介绍当代词汇化研究的本质、视角、理论、方法和研究主题,同时就当前主要语义—句法界面理论加以概述和评价。第二部分为实践部分,以英汉语谓词为对象,首先,集中讨论英汉语“缓步”类动词、“放置”类动词和“吃”类动词的语义属性和句法行为异同,并以“kill”为代表从语义结构出发探索新型的英汉语认知翻译模式;其次,以英汉语形容词为研究对象,围绕“结果构式”、“同源宾语构式”、“数词复合词”、“复合不定代词后置定语”等讨论英汉语词汇化及其句法特征的异同。

每逢著书立论之时,我总难忘家人、师长、领导和朋友的提携与关照。没有父母的溺爱,我难有求学的机会;没有岳父母的关照,焉有贤妻与娇女;没有兄弟姐妹的支持,我得肩负起时常承欢父母膝前的责任;没有师长的教诲,我仅有满身的愚昧与无知;没有领导的关照与提携,我只能是事业的游民;没有朋友的友谊与醍醐灌顶,我只有孤独与凋零。上述诸位的恩情与友谊,我将铭记终身。

谨借此书出版之际,对我的父母、岳父母、师长、领导、朋友和妻儿表示衷心的感谢。特别鸣谢国防工业出版社领导和编辑的大力支持。书中部分章节曾以学术论文形式发表,借此机会对有关期刊和编辑表示衷心的感谢。本书写作同时得到我的研究生汪祎、朱钱儿和何洁玲的大力帮助,在此一并致谢。

因资质愚钝,学业不精,书中观点乃一家之言。谬误之处,敬请方家批评指正。

仅将此书告慰别我多年的亡兄,愿你在天国安息!

罗思明

2012年6月于宁波

目 录

理论部分

第 1 篇	当代词汇化研究概述	2
第 2 篇	《词汇化与语言演变》述评	19
第 3 篇	当代语义—句法界面理论述评	25
第 4 篇	基于构式语法的界面理论	43

实践部分一(动词)

第 5 篇	英汉“缓步”类动词的语义成分及词汇化 模式分析	58
第 6 篇	英汉“哭”类动词的语义成分及词化模式分析	70
第 7 篇	英汉“放置”类动词语义—句法界面比较	78
第 8 篇	动词“吃”与 eat 的语义—句法界面分析	96
第 9 篇	kill 的语义结构与汉译模式认知研究	108
第 10 篇	界化与单一界化限制	118
第 11 篇	动词词汇化模式与主题相关性研究	128
第 12 篇	容纳句的本质、生成机制与语义关系的 空间视角	136

实践部分二(形容词)

第 13 篇	英汉结果构式 R _{AP} 制约的语料库与 类型学研究	150
第 14 篇	英汉结果构式 R _{pastp} 制约的语义—句法界面	163
第 15 篇	英汉“动结式”语篇功能研究	174

第 16 篇	英语结果构式的二语习得实证研究	189
第 17 篇	英语同源宾语构式中形容词修饰语识解研究	197
第 18 篇	英语 CDP 的形定后置制约与 CRP 不对称性的句法词汇化阐释	209
第 19 篇	英语数词复合词的词汇化统计分析	222
第 20 篇	空间维度形容词“深”的语义研究	232
第 21 篇	英汉时间名词的形容词词汇化及典型句法 的语料库与类型学研究	239

理论部分

- 第 1 篇 当代词汇化研究概述
- 第 2 篇 《词汇化与语言演变》述评
- 第 3 篇 当代语义—句法界面理论述评
- 第 4 篇 基于构式语法的界面理论

第1篇 当代词汇化研究概述

1. 引言

随着当今“大词库,小句法”语言研究趋势的加强(方立、吴平 2003:31—43),词汇化研究受到了国内外学者的广泛关注,并取得了丰硕的成果,加深了人们对语言本质与规律的认识(Packard 2000; Talmy 1985, 2000; Tenny & Putsejovsky 2000; Tai 2005; Hale & Keyser 2005; Harley 2005; Hovav & Levin 2005; Huang 2007:2—18; 冯胜利 2000, 2005; 端木三 2001; 顾阳、沈阳 2001; 王洪君 2001; 石毓智 2002, 2004; 何善芬 2002; 江蓝生 2004; 熊学亮、蔡基刚 2005; 陆俭明、沈阳 2005; 陆俭明 2006)。

本篇从历时和共时角度出发,重点考察当代词汇化研究相关的五个问题:本质与视角、理论框架与研究方法、词汇化模式与相关问题、词汇化与语法化的关系及词汇化语义—句法接口理论。文章认为:词汇化的本质是语言演变中语义成分整合成词的过程及其结果;词汇化研究宜采用多元化的视角,从不同角度进行综合考察;基于功能—类型的词汇化理论比基于生成语法的词汇化理论具有更强的解释力;语义成分分析法是当代词汇化研究的主要方法;词汇化模式与相关问题研究有待进一步深入;词汇化和语法化互相补充;词汇化语义—句法接口理论无法充分解释某些语言现象。本篇旨在综合考察当代词汇化研究的基本概貌,以期促进汉语词汇化研究的进一步深入。

2. 本质与视角

2.1 本质

词汇化研究首先必须解决词汇化的本质问题。词汇化或曰词汇化,其研究最早可以追溯到 Saussure(Lindström 2001:55)。如同许多

语言学术语,因对其本质见解不同,研究者至今尚未给出统一明确的定义,且名称大相径庭(王文斌、周慈波 2004:412—419)。纵观历史与现状,对词汇化本质的不同观点大致可归为六类:第一,词汇化即语言演变过程(如 Briton 2001:177—199),主张从历时出发,将词汇化等同于语言演变的过程;第二,词汇化即语言演变的结果(如王灿龙 2005:225),主张从共时出发,将词汇化等同于语言演变的产物;第三,词汇化即具体意义的发展过程(如 Blank 2001:1596—1608),将词汇化看作是某个意义的具体发展进程,将词汇化等同于研究语义演变;第四,词汇化即相关理论构建(如 Briton & Traugott 2005:2),将词汇化研究看作是构建词汇化的全部理论工作,把研究对象看作研究工作本身;第五,词汇化是语法化的镜像(如 Lehemann 2002:6),认为词汇化与语法化是单向的逆向关系,否定两者之间的互补性和兼容性;第六,词汇化即常规的构词过程(如 Bauer 1983:48—61;蔡基刚 2005:35—40),将词汇化等同于词的各种常规构成方式,如复合、派生、逆构。

我们认为,词汇化本质的考察应立足于语言演变,结合共时和历时语言事实,兼顾过程与结果,充分考虑各类形式—意义组合方式。词汇化的本质是语言演变中语义成分整合成词的过程及其结果,至少包括五层含义:一是词汇化是一种动态的语言演变过程,受制于语言演变的基本规律和制约条件;二是词汇化研究的主要对象是语义成分整合成词的过程及其结果,重点是过程,其目的是探索语言演变的本质和规律;三是词汇化是造词过程,而不是用词过程,但它产生、存在和发展于语言使用之中;四是词汇化前的语义成分组合结构较为松散;五是词汇化的主要结果是词,但不排斥其他词汇化语言单位,如成语、习语之类的词汇化短语结构。

2.2 研究视角

词汇化的研究视角呈现出多样化态势,具体概括如下:或从共时出发,如词汇化指“概念范畴的语言编码”;或从历时出发,如词汇化即“向词库中添加成分”(Briton & Traugott 2005:18);或从范畴化出发,如词汇化即新范畴的形成、凝固和发展(Saussure 1966:23);或从能产性出发,如词汇化又叫“凝固化”,当一个词形派生于各个词位,若

其派生规则在某一语言体系中不再具有能产性,则该词形已经被词汇化(Lyons 1977:547);或从语言生成出发,如语言生成过程中词汇化是词项被挑选和使用的过程(Polguère 2000:517);或从形式—意义组合出发,如各类形式表达语义是语言的词汇化过程(严辰松 2004:182);或从句法出发,主张词汇化就是一种句法单位成词的凝固化(王灿龙 2005:225)。

我们认为,从单一角度研究词汇化虽然可以揭示某个或某类语言现象与规律,但对于揭示语言的本质与普遍规律存在不足,如,仅从语义或句法角度无法解释为什么指称同一动物,汉语用“蚯蚓”,而英语用 earthworm。因此,我们主张词汇化研究宜采用多元化的视角,兼顾语言内外相关要素,从语音、语义、句法、语用、文化、认知等不同角度进行综合考察。如对上述汉、英词汇化差异可解释如下:虽指称意义相同,但词汇化同时受制于人的认知,因汉语使用者认知重视该动物运动时的屈伸动作,故以“蚯蚓”命名,而英语使用者认知重视其生存环境,故命名为 earthworm,这反映了认知和语义对词汇化的共同干预。

3. 理论框架与研究方法

3.1 理论框架

词汇化理论与语言学理论密切相关。综观历史与现状,当代词汇化研究主要有两种理论框架:基于生成语法的词汇化理论和基于功能—类型的词汇化理论(Briton & Traugott 2005:89—110)。

基于生成语法的词汇化理论认为:语言是自足的模块机制,词库和语法各自独立,词汇范畴和语法范畴之间界限分明;词汇化是突进的语言内部变化,不涉及文化、社会、语用等外在因素,其动力来自语言内部各成员之间的相互竞争。词汇化是一种静止的语言现象,是语法化的镜像;词汇化研究关注的是结果,而不是过程。该类研究多是共时研究,是当今词汇化研究的主流,目前,部分汉语词汇化研究以该理论为框架(如端木三 2001:203—209;王洪君 2001:241—252)。

基于功能—类型的词汇化理论广泛吸收功能语法、语言类型学和认知科学的研究成果,主张:语言是社会行为系统和意义选择潜势。

词汇范畴和语法范畴是一个连续体,只有程度差异,没有本质区别,语言范畴具有相对性(Sasse 1988:173—213;Bhat 2000:47—63);语法和语义不可分割;词汇化是渐进的,受语言内外因素的共同制约。词汇化和语法化是常规的语言演变,受制于其规律和制约条件。词汇化、语法化及相互关系的研究须纳入语言演变的大环境采用共时与历时的方法科学地进行,词汇化与语法化互相补充,都是动态的过程,但不排斥结果(Briton & Traugott 2005:89—110)。此类研究多为历时研究,目前,部分汉语词汇化研究以该理论为框架(如董秀芳 2002b;李晋霞、刘云 2003:289—298)。

从综合角度来看,我们认为,基于功能一类型的词汇化理论更具有解释力,它综合考虑语言内外相关要素,建立了一种动态的、多层面的研究体系,兼顾了历时和共时的语言事实,更符合科学发展的综合趋势。

3.2 研究方法

当代词汇化研究主要采用语义成分分析法,主张词义组合论,认为词义不是最小的意义单位,而是由语义成分按特定规则构成的网络系统(Talmy 2000:21—25),动词的词义可以按其功能分解为两个部分:词语区别意义和句法相关意义。前者将一词区别于他词,后者影响动词的句法行为(Hovav & Levin 1998:97—134;Hale & Keyser 2005:11—41),决定其语义—句法接口模式、规律和制约条件。如英语动词 shout、holler、whisper、murmur、say 和 propose 都是言语动词,根据不同标准,可以获得包含不同范围、性质和功能的分类,如第一类,“高声言语动词”(包括 shout 和 holler)和“低声言语动词”(包括 whisper 和 murmur);第二类,“方式言语动词”(包括 shout、holler、whisper 和 murmur)和“内容言语动词”(包括 say 和 propose)。第一种分类是词语区别意义分类,因为“高声”和“低声”只显示出它们之间的词汇意义差异,即言语动词的物理属性(声音的高低)不同,但不造成句法差异,因此与句法无关,是词语区别意义;而第二种分类是句法相关意义分类,因为“方式”和“内容”意义与动词的句法行为相关,决定相关动词的句法行为,如,“内容言语动词”可允许其 that 宾语从句的标记词省略(如,He proposed (that) we should leave without de-

lay.), 而“方式言语动词”则不允许标记词省略(Pesetsky 1995: 13—14), 再如, 在正式文体中, “内容言语动词”可以带直接表示“言语内容”的宾语从句(如, Mary said that John had been arrested.), 而“方式言语动词”不带直接表示“言语内容”的宾语从句(如, * Mary shouted that John had been arrested.), 要表示“言语内容”时, 可采用“方式言语动词+信息名词+同位语从句”(如, Mary shouted the news that John had been arrested.)或“方式言语动词+(信息名词)+介词+表言语内容的同位语成分”(如, Mary shouted (the news) about John's being arrested.)之类的句法结构, 间接表示“言语内容”。因此, 就言语动词句法研究而言, “方式”和“内容”意义区分比“高声”和“低声”区分更有价值。

采用语义成分分析法研究词汇化的通常作法是: 选择一个语义场, 确定该语义场内的同一词性的词作为研究对象, 然后, 通过对比分析对它们的词义进行分解, 提取语义成分, 再进一步深入研究。如, 选取“缓步”语义场, 然后通过对比分析 pace 和 stroll 来研究英语“缓步”类动词所包含的语义成分和词汇化模式。Summers(1993)给出的定义分别是“to walk backwards and forwards within a small area, especially because you are nervous, bored, or angry”和“to walk for pleasure in a slow and relaxed way”, 可见 pace 包括如下语义成分: 表示运动的“行”、表示方式的“用脚”、表示速度的“缓慢”、表示方向的“前前后后”、表示处所的“小范围内”和表示原因的“紧张、烦恼或生气”, 而 stroll 除包括表示运动的“行”、表示方式的“用脚”和表示速度的“缓慢”外, 还有表示目的的“消遣”和表示情态的“轻松、悠闲”。这样我们可以得出结论: pace 的词汇化模式是“运动+方式+速度+方向+处所+原因”; 而 stroll 的词汇化模式是“运动+方式+速度+目的+情态”, 其中两者共享的语义成分“运动+方式+速度”是英语“缓步”类动词的核心语义成分, 而其他语义成分是外围语义成分, 反映了英语“缓步”类动词的词汇化个性和语义差别。Talmy(1985: 57—149, 2000: 21—135)运用语义成分分析法确认了与运动动词有关的六个基本语义成分: 物像(Figure)、场景(Ground)、运动(Motion)、方式(Manner)、路径(Path)和原因(Cause), 以及其他伴随特征: 结果、目

的、方向、情态、姿态等。这些语义成分统一于运动事件,但地位各不相同,基本语义成分是“运动”动词的基本构成元素,其不同组合构成“运动”动词的不同词汇化模式,而伴随特征是选择性成分,可有可无(参见 4.1“词汇化模式与相关问题”)。Levin(1993,2004)和 Hale & Keyser(2005:11—41)采用此方法研究动词的语义—句法接口,通过对比动词的句法异同来探索其语义原因。

4. 研究主题

当代词汇化研究主题虽十分广泛,但大抵可分为七类:词汇化类型(见 Bauer 1983:50—61;董秀芳 2002a:56—64;王文斌 2005:31—36)、词汇化程度(见许高渝 1997:52—54;许余龙 2002:127—130;董秀芳 2002a:56—64;严辰松 2005:23—29)、词汇化等级(见 Viberg 1983:123—162)、词汇化制约因素(见 Horn 1972,2003:3—28;Papfragou & Musolino 2003:253—282;朱德熙 1982;冯胜利 2005;端木三 2001:203—209;王洪君 2001:241—252;董秀芳 2002b:37—40;郭锐 2002;李晋霞、刘云 2003:289—298;程工 2005:223—237;石定栩 2005:4—18)、词汇化模式与相关问题、词汇化与语法化的关系、词汇化语义—句法接口理论。由于学界对前四个问题认识较为统一,而对后三个问题认识存在差距,因此,以下集中讨论后三个问题。

4.1 词汇化模式与相关问题

词汇化模式是指词汇化过程中语义成分整合成词的固定模式。研究词汇化模式最有影响的当推 Talmy(1985:57—149,2000:21—135),他尤以运动动词的词汇化模式和语言类型研究最为著名。他从语言类型学出发,通过跨语言对比研究,将运动动词的主流词汇化模式归为三大类型:一是“动作+路径”,如西班牙语动词 *entró*,拥有此类主流词汇化模式的语言称作动词框架语(如闪语、波利尼西亚语、罗曼语);二是“动作+方式或原因”,如“漂”和 *float*,拥有此类主流词汇化模式的语言称作卫星框架语(如汉语、多数印欧语,罗曼语除外);三是“物像+动作”,如 Atsugewi 语动词 *lup*,表示“小的、光亮球体运动”,拥有此类主流词汇化模式的语言称作物像框架语(如纳瓦霍语)。研究表明,至今尚无关于某个或某类语言的全部词汇化模式进行穷尽